



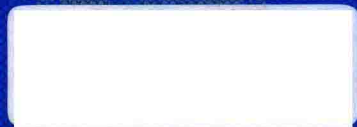
| 经典名著 大家名译 |

闻 钟◎主编◎

巴黎圣母院

〔法〕雨 果 著 李玉民 译

全译典藏版



译林出版社
The Foreign Language Press

| 经典名著 大家名译 |

闻 钟◎主编

巴黎圣母院

〔法〕雨 果 著 李玉民 译

全译典藏版



始于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

巴黎圣母院：全译典藏版 / (法) 雨果著；李玉民译. —北京：商务印书馆，2016
(经典名著大家名译)
ISBN 978-7-100-11885-9

I. ①巴… II. ①雨… ②李… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 309385 号

所有权利保留。
未经许可，不得以任何方式使用。

巴黎圣母院(全译典藏版)

〔法〕雨 果 著
李玉民 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北京汇林印务有限公司印刷
ISBN 978-7-100-11885-9

2016年1月第1版 开本 915×630 1/16
2016年1月北京第1次印刷 印张 32

定价:39.80元

目 录

Contents

原 序	003
勘定本说明	005
第一卷	009
一 大 堂	011
二 彼埃尔·格兰古瓦	025
三 红衣主教大人	034
四 雅克·科坡诺勒老板	040
五 卡西莫多	049
六 爱丝美拉达姑娘	056
第二卷	059
一 从卡里布迪斯旋涡到希拉礁	061
二 河滩广场	064
三 “以吻还击”	067
四 夜晚街头逐艳的麻烦	076
五 麻烦续篇	081
六 摔罐成亲	083
七 新婚之夜	100

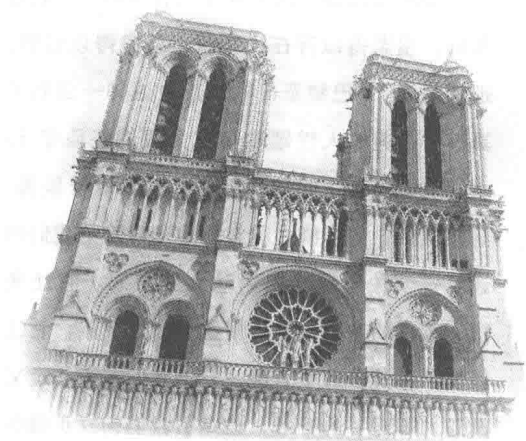
第三卷	109
一 圣母院	111
二 巴黎鸟瞰	119
第四卷	139
一 善 人	141
二 克洛德·弗罗洛	145
三 怪兽群有怪牧人	150
四 狗和主人	157
五 克洛德·弗罗洛续篇	159
六 不得民心	165
第五卷	167
一 圣马尔丹修道院院长	169
二 这个要扼杀那个	179
第六卷	193
一 公正看待古代法官	195
二 老鼠洞	204
三 玉米饼的故事	208
四 一滴泪报一滴水	226
五 玉米饼故事的结局	234
第七卷	235
一 山羊泄密的危险	237
二 教士和哲学家原本两路人	250
三 钟	258
四 命 运	261

五	两个黑衣人·····	273
六	户外大骂七声的效果·····	279
七	狂教士·····	284
八	临河窗户的用场·····	291
第八卷 ·····		299
一	银币变成枯叶·····	301
二	银币变成枯叶续篇·····	310
三	银币变成枯叶终篇·····	315
四	抛却一切希望·····	318
五	母 亲·····	330
六	三颗不同的心·····	334
第九卷 ·····		349
一	热 昏·····	351
二	驼背独眼又跛脚·····	360
三	失 聪·····	364
四	陶土瓶和水晶瓶·····	367
五	红门钥匙·····	377
六	红门钥匙续篇·····	379
第十卷 ·····		383
一	格兰古瓦连生妙计·····	385
二	你去当乞丐吧·····	395
三	快乐万岁·····	397
四	坏事的朋友·····	404
五	法王路易的祈祷室·····	419
六	火焰剑闲逛·····	445
七	夏多佩驰援·····	447

第十一卷	449
一 小 鞋	451
二 白衣美人	479
三 浮比斯成亲	486
四 卡西莫多成亲	487
作者故事	489
延伸阅读	492
本书名言记忆	492
读书笔记	494
请把最真的美留住——读《巴黎圣母院》有感	494
主要人物关系	496
品读思考	498

巴黎圣母院

如果有人说，这个世界上有种事物，它让美好、温柔得以存在，真诚、善良得以滋养，那便是爱。《巴黎圣母院》正是这样一部有关真、善、美的人性颂歌，它为我们还原了 15 世纪法国社会生活的原貌，批判了专横残暴、阴险虚伪，更围绕大教堂巴黎圣母院给我们讲述了一个关于爱的美丽动人的故事。它让美丽、善良的吉卜赛姑娘爱丝美拉达更美，它让怪物卡西莫多丑中有美，它给我们塑造了定义真正“美丑”的标准，也指引我们树立正确的价值取向。



原序

几年前，本书作者去圣母院参观，更确切地说追踪觅迹，在两座钟楼之一的暗角墙壁上，发现这样一个手刻的词：

ΑΝΑΓΚΗ. (希腊文：命运)

这几个大写的希腊文字母，由岁月侵蚀而发黑，深深嵌入石壁中，其形貌和笔势，不知如何借鉴了哥特字体的特征，仿佛特为昭示这是中世纪人之手写下的，其中所包藏的难逃定数的命意，尤令作者凛然心惊。

作者思索再三，力图窥见究竟何等痛苦的灵魂，誓要给这古老教堂的额头打上这罪恶的或者凶兆的烙印，才肯离开人世。

后来，这面墙壁又几经抹灰刷浆或者打磨（哪种原因已难知晓），字迹消失了。须知将近两百年来，中世纪的宏伟教堂，无不遭受这种待遇。无论内部还是外部，四面八方都来破坏。神父要粉刷，建筑师要打磨，老百姓则蜂拥而至，干脆拆毁，夷为平地。

刻在圣母院晦暗钟楼上的神秘文字，及其惨然概括的未知的命运，就这样湮没无闻，如今仅余本书作者不绝若缕的追怀了。在石壁写下这个词

的人，几百年前就消逝了，历经几代人，这个词也从大教堂的墙壁上消逝了，就连这座大教堂，恐怕不久也要从地球上消逝。

本书就是基于这个词而创作的。

1831年2月

前此曾预告本版要增加若干“新”章节，“新”字说法有误，应当说“未曾面世”。因为新者，一般理解为“新写的”，而本版增加的几章并非“新的”。这几章和本书其余部分是同时写就的，始于同一时期，源于同一思想，始终是《巴黎圣母院》手稿的组成部分。况且，作者也难以理解，这样一件作品既已完成，怎么还能另加追写铺陈呢。这是不能随心所欲的。笔者认为，从某种意义来讲，一部小说的所有章节，必然是同时产生的；一部戏剧的所有场次，也必然是同时产生的。所谓戏剧或小说，是一个整体，是一个神秘的小天地，由多少部分构成，绝不要以为能武断规定。这种性质的作品，动笔就应当一气呵成，即成定型，再要实行嫁接焊接之术，则势必貌离神异。事情一旦告成，就不要改变初衷，不要再补缀修饰了。书一旦出版，作品的性别是否阳刚，立时便能确认并宣布出来；同样，犹如婴儿面世，一旦发出呱呱之声，婴儿就算出生了，就算入世了，生成什么模样，父母再也无能为力，从此属于空气和阳光，生死由他吧。您的作品未获成功吗？只能认了。不要再给败笔之作增添章节。您的作品不完整吗？本来孕育时就应当使其完整。您的这棵树长节弯曲吗？您是不可能把它扳直的。您的小说病势危殆，活不成了吗？您不能起死回生，重新赋予它生命的气息。您的剧作生来就瘸吗？请相信我，不要给它安装一条木制的假腿。

因此，笔者特别关照读者，这里增补的三章，并不是为这次再版特意

写作的。《巴黎圣母院》前几版没有收入，原因很简单，当初本书付梓的时候，不巧装有这三章书稿的材料袋遗失了。要么重写，要么舍弃。笔者当时考虑，这三章中只有两章篇幅较长，内容主要涉及艺术和历史，纵然缺略，也无关宏旨，绝不会影响小说的故事情节，读者也不会有所觉察，唯独作者知道这一空缺的秘密。于是，作者决定照样付印。还有一层，不妨供认不讳，作者未免懒惰，面对补写遗失的三章这一任务，他望而却步，认为还不如另写一部小说痛快呢。

如今，这三章又物归原主，他就不失时机，让它们复归原位了。

现在才是作品的全貌，正是作者梦想的样子，创作的样子，好还是坏，长久还是短命，反正这是作者的初衷，原样奉献。

自不待言，有些人认为，失而复得的几章没有多大价值，他们自视甚高，却在《巴黎圣母院》中仅仅追求戏剧性，仅仅追求故事情节。然而，也许另外一些读者认为，探究本书中蕴藏的美学哲学思想，不是徒劳无益的，他们在阅读《巴黎圣母院》的过程中，饶有兴趣地透过小说，探寻小说之外的东西，还饶有兴趣地——恕我们使用多少有点狂妄的字眼——通过诗人原本原样的创作，领悟历史学家的体系、艺术家的宗旨。

这一版补足了遗缺的几章，主要还是考虑这后一类读者，一部《巴黎圣母院》，假如值得，也就补充完整了。

作者在补充部分的一章中，表述并阐明当前建筑已衰微败落，这种至高无上的艺术，几乎不可避免地走向死亡；而且不幸的是，这种看法是经过深思熟虑的，在他头脑里已然根深蒂固。不过，他也感到有必要在此申明：他强烈渴望有朝一日，未来判明他持论偏颇。他深知各种形式的艺术，可以把希望完全寄托在后代人身上：我们在工作室里，不是听见还处于幼芽状态的天才勃然萌发吗？种子已然撒进犁沟，将来必定丰收。作者只是担心——其原因可以在第二卷中看到，建筑艺术这片古老的土地，千百年来曾是艺术的最佳土壤，如今恐怕元气耗尽，精力衰竭了。

所幸今天的艺术青年朝气蓬勃，精力旺盛，可以说前途无量，尽管在今天的建筑学校中，教员都非常可鄙，但是他们不知不觉中，甚至完全南辕北辙，居然培养出优秀的学生；同贺拉斯所说的那个陶工正相反，心里想着做双耳尖底瓮，偏偏做出罐子来。轮盘转，罐子现。

然而，不管建筑艺术的前途如何，不管我们的青年建筑师将来如何解决建筑艺术问题，我们在企盼新建筑物出现的同时，无论如何也要好好保护古建筑物。如果有可能，还要激发全民族热爱民族的建筑。作者在此声明，这正是本书的一个宗旨，这正是他生活的一个主要目标。

《巴黎圣母院》也许为中世纪艺术开辟了真正的前景，而对中世纪这一辉煌艺术，至今有些人还不甚了了，更糟糕的是还有人不屑一顾。作者甘当此任，但是他认为这一任务远远没有完成。他已有多次机会维护我们的古老艺术，高声揭发种种亵渎、毁坏和玷污的行为。今后他还要乐此不疲。他责无旁贷，要反复强调这个问题。他一定要反复强调。学院派那些主张打倒偶像的人，越是疯狂地攻击中世纪建筑艺术，他越要坚持不懈地起来捍卫。因为，中世纪的建筑艺术落入什么人手中，今天无知的工人又是如何抹灰刷浆，胡乱作践这一伟大艺术的遗迹，着实令人痛心！眼睁睁看着他们胡来，站在一旁仅仅嘘几声，这真是我们有识之士的莫大耻辱！这里讲的情况，何止发生在外省，还天天发生在我们家门口，我们窗户下面；天天发生在巴黎，发生在这个大都市，这座文化名城，这个出版、言论、思想自由之邦。在要结束这篇《说明》的时候，我们不禁要举出几例，来说明他们就在我们眼皮底下，就在巴黎艺术公众的眼皮底下，全然不顾谴责，每天都策划、讨论、开始并继续破坏文化的行径，而且还心安理得，尽量干得漂亮，简直胆大包天，令批评家们瞠目结舌。大主教府最近拆除了，这座邸宅并不美观，倒还不算作孽，可是一股脑儿也把主教府拆毁，殊不知这是十四世纪遗留下来的珍贵古迹，热衷于拆毁的建筑师根本不懂得加以识别。他们良莠不分，一并铲除。现在又有人议论要拆毁精美的万森小教堂，拆下的石料用来建造什么连道迈尼都不曾需要的堡垒。

一方面不惜工本，加紧修复波旁宫那个破玩意儿；另一方面却任凭秋分的狂风肆虐，扫荡圣小教堂美轮美奂的彩绘玻璃窗。屠宰场圣雅各教堂的钟楼四周，前几天又搭起了脚手架，说不准哪天早晨，就要挥舞镐头了。事有凑巧，一名泥瓦匠在司法宫那两座威严的钟楼之间盖了一间小白屋。另一名泥瓦匠又去阉割圣日耳曼-德-普雷修道院，那可是有三座钟楼的封建时代修道院。毫无疑问，还会有一名泥瓦匠，要夷平圣日耳曼-欧塞鲁瓦王家教堂。所有那些泥瓦匠都自称是建筑师，由省政府或国库来支付报酬，他们还穿上绿色礼服，而所干的事，无非是以冒牌的风格损害真正的风格。多么可悲的景象！就在我们写这篇《说明》的时候，他们当中的一个人正掌握土伊勒里宫；另一个人对着菲利贝·德洛姆劈面砍了一刀，这位先生也不知人间有羞耻事，硬让他那低矮蠢笨的建筑，横卧在文艺复兴建筑物这面最挺秀的门脸之前，这在我们这个时代，当然不能说是一件无足挂齿的丑闻！

1832年10月20日于巴黎

第一卷

